

Guía docente de la asignatura

**Traducción en Ciencia y
Tecnología A-C Inglés**

Fecha última actualización: 18/06/2021

Fecha de aprobación: 18/06/2021

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Traducción en Ciencia y Tecnología A-C	Materia	Traducción en Ciencia y Tecnología A-C				
Curso	3º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Requisitos:

Haber superado 6 créditos obligatorios de la materia de Traducción. Recomendaciones:

- Tener conocimientos básicos de los ámbitos específicos de las dos lenguas de trabajo.
- Haber aprobado las asignaturas de Documentación aplicada a la traducción y Terminología.
- Haber aprobado la asignatura de Traducción A-B.

En aras de aprovechar la oferta limitada de asignaturas específicas de traducción especializada, se recomienda complementar esta asignatura con otras asignaturas optativas de traducción en ámbitos específicos, tales como:

- Traducción en Ciencia y Tecnología B-A.
- Traducción en Ciencia y Tecnología A-C.
- Traducción en Ciencia y Tecnología C-A.
- Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas B-A.
- Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas A-B.
- Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas C-A.
- Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas A-C.

Esta asignatura optativa se puede cursar simultáneamente a la obligatoria Traducción especializada A-B. Como el alumnado sólo dispone de 30 créditos de optatividad, es conveniente que seleccione de forma coherente su itinerario curricular.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Traducción en ámbitos específicos de la profesión.
- Traducción A-B/C.



COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG28 - Tener capacidad de liderazgo.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE05 - Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE17 - Ser capaz de diseñar proyectos de traducción e interpretación.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.



- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE20 - Aplicar las herramientas de traducción asistida por ordenador.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE22 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.
- CE26 - Conocer y usar los conceptos y discursos propios de ámbitos específicos de la profesión.
- CE27 - Ser capaz de realizar tareas de traducción a vista.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

El alumnado será capaz de:

- Aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Utilizar los discursos propios de los ámbitos específicos de la ciencia y tecnología de las lenguas de trabajo.
- Abordar todo tipo de textos de los ámbitos específicos de la ciencia y tecnología para realizar el proceso de traducción.
- Organizar y planificar el trabajo de traducción y tomar decisiones traductológicas desarrollando el razonamiento crítico.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad de traducciones en los ámbitos específicos de la ciencia y tecnología.
- Utilizar las herramientas informáticas y profesionales.
- Aprender en autonomía desarrollando la creatividad y la flexibilidad.
- Trabajar en equipo tanto de traducción como de carácter interdisciplinar desarrollando capacidad de liderazgo.
- Adoptar una disposición ética en el ejercicio de la profesión.
- Traducir del español al inglés un texto contemporáneo, del ámbito de la ciencia o de la tecnología, de unas 250-300 palabras en aproximadamente dos horas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

TEMARIO TEÓRICO:

- Tema 1. Presentación de la asignatura: contenido, metodología y evaluación. Introducción a los ámbitos específicos de la ciencia y tecnología: la diversidad de encargos de traducción.
- Tema 2. El proceso traductor en ciencia y tecnología.
- Tema 3. Análisis de géneros textuales en ciencia y tecnología.
- Tema 4. Fuentes de documentación y terminología en ciencia y tecnología.
- Tema 5. Revisión y evaluación de traducciones en ciencia.
- Tema 6. Revisión y evaluación de traducciones en tecnología.

PRÁCTICO

TEMARIO PRÁCTICO:



Seminarios/Talleres

- Diversos seminarios y talleres relacionados con el temario teórico.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Alcaraz Varó, Enrique, Mateo Martínez, José y Yus Ramos, Francisco (eds.) (2007). Las lenguas profesionales y académicas. Madrid: Ariel.
- Alcina Caudet, Amparo y Gamero Pérez, Silvia (eds.) (2002). La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Alicante: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Gamero Pérez, Silvia (2001). La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha (1998). La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico. Barcelona: Ediciones Península.
- Locke, David (1997). La ciencia como escritura. Madrid: Cátedra.
- Marimón Llorca, Carmen y Santamaría Pérez, Isabel (2007). Los géneros y las lenguas de especialidad (II): el contexto científico-técnico. En Las lenguas profesionales y académicas, Alcaraz Varó, Enrique, Mateo Martínez, José y Yus Ramos, Francisco (eds.). 127-40. Madrid: Ariel
- Navarro, F. (2021). Libro rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3.ª edición). Accesible Online: <https://www.cosnautas.com/es/catalogo/diccionario-medico-librorojo>

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Alley, Michael (1996). The Craft of Scientific Writing. 3rd edition. Nueva York: Springer. Ejercicios de redacción y puntuación disponibles en : <http://quantum.phys.unm.edu/400-18/AlleyTheCraft.pdf>
- Byrne, Jody (2006). Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Dordrecht: Springer.
- Halliday, Michael and Martin, James (1993). Writing Science: Literacy and Discursive Power. Londres: Falmer Press.
- Perelman, Leslie, Paradis, James y Barrett, Edward (2001). The Mayfield Handbook of Technical Scientific Writing. Nueva York: McGraw Hill. Disponible en: <https://www.mit.edu/course/21/21.guide/wt.htm>

ENLACES RECOMENDADOS

- Biblioteca electrónica de la Universidad de Granada: http://www.ugr.es/~biblio/biblioteca_electronica/libros_electronicos/index.html
- Aula.int Biblioteca Digital (ofrece acceso a un amplio abanico de recursos en línea para el traductor): <http://aulaint.es/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.



- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD04 Prácticas de laboratorio, en sala informática u otras.
- MD05 Seminarios.
- MD06 Talleres.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Presentación y discusión de los proyectos de traducción en los talleres. (Competencias 1,3/5, 7, 10, 13, 14, 16, 17,20, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 30, 31, 32, 34, 36, 37, 39, 40, 44, 45, 46, 48, 50, 52, 55).

Prueba individual con tiempo limitado (Competencias: 1, 3/5, 7, 10, 13, 14, 16,17, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 30, 31, 32, 34, 36, 37, 39, 40, 45, 50, 52, 55).

Cada materia de este módulo contará con procedimientos similares de evaluación formativa.

La convocatoria ordinaria (en junio-julio) estará basada en la evaluación continua del estudiante. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

En las convocatorias ordinarias, para los estudiantes que sigan **evaluación continua**, la evaluación constará de:

1. Examen: 40%
2. Otras actividades: 60%

Tipo o tipos de pruebas:

- Realización en equipo de tareas de traducción (análisis del encargo de traducción, documentación, exposición de problemas y soluciones de traducción, traducción, revisión, exposición de fuentes bibliográficas y su evaluación): 45%
 - Distribución de las tareas en equipo sujetas a evaluación:
 - 1 tarea en equipo del bloque científico (15%)
 - 2 tareas en equipo del bloque tecnológico (30%)
- Realización individual de tareas de traducción (análisis del encargo de traducción, documentación, exposición de problemas y soluciones de traducción, traducción, revisión, exposición de fuentes bibliográficas y su evaluación): 55%
 - Distribución de las tareas individuales:
 - 1 tarea individual del bloque científico (2 horas de duración en clase, al acabar el bloque científico) (15%)
 - Examen: 1 tarea individual del bloque tecnológico o científico (40%)



El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la convocatoria extraordinaria (julio) -independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido- la evaluación constará de:

Examen: 100%

La evaluación será sumativa y consistirá en:

- Traducción de un texto científico de aproximadamente 300 palabras llevada a cabo en dos horas: 50%
- Tarea de traducción técnica (análisis del encargo de traducción, documentación, exposición de problemas y soluciones de traducción, traducción, revisión, exposición de fuentes bibliográficas y su evaluación) llevada a cabo en 24 horas: 50%

Cada parte de la evaluación valdrá el 50% de la calificación final, siendo necesario obtener una puntuación mínima de 5 en cada parte.

Medio o plataforma: Las tareas estarán disponibles en Prado en el momento de la convocatoria. El alumnado subirá las tareas finalizadas a la misma plataforma o, en su defecto, al correo electrónico del profesorado.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

La evaluación única final constará de:

Examen: 100%

La evaluación será sumativa y consistirá en:

- Traducción de un texto científico de aproximadamente 300 palabras llevada a cabo en dos horas: 50%
- Tarea de traducción técnica (análisis del encargo de traducción, documentación, exposición de problemas y soluciones de traducción, traducción, revisión, exposición de fuentes bibliográficas y su evaluación) llevada a cabo en 24 horas: 50%

Cada parte de la evaluación valdrá el 50% de la calificación final, siendo necesario obtener una puntuación mínima de 5 en cada parte.

Medio o plataforma: Las tareas estarán disponibles en Prado en el momento de la convocatoria. El alumnado subirá las tareas finalizadas a la misma plataforma o, en su defecto, al correo electrónico del profesorado.

INFORMACIÓN ADICIONAL

La asignatura se impartirá con el apoyo de la plataforma PRADO de la Universidad de Granada y





las plataformas de videoconferencia con las que cuenta la UGR (Meet, Zoom, JITSI).

El alumnado de intercambio de la Universidad de Granada podrá participar a distancia siempre y cuando avisen al profesorado antes del comienzo de las clases.

